

英文疑难详解

钱歌川 编著

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

中国对外翻译出版公司

英文疑难详解

钱歌川 编著

中国对外翻译出版公司

一九八一·北京

英文疑难详解

钱歌川 编著

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092 1/32 11³/₄。印张 字数:260,000

1981年10月第1版 1984年2月第3次印刷

统一书号:90220·3 定价:1.30元

目 次

I. 名 词

1. 无生物主语	1
2. 代替 time 的各种不同的名词	2
3. raise one's hand 用复数人称时, 名词也改复数	3
4. 不可说 I am a good friend with him.	5
5. 美国大学教师的名称	6
6. madam 和 madame 在用法上的分别	7
7. 用名词表动作	8
8. 双重所有格的用法	11
9. 所有格的主格作用和宾格作用	14
10. 所有格代名词的绝对型, 反身所有格的用法	17
11. 抽象名词用作普通名词	19
12. friendship 一字的单复数	20

II. 代名词

13. 不可说 I think to do so my duty. 须用代名词 it 来 代替不定词, 而说成 I think it my duty to do so.	23
14. 用 that 代单数名词, those 代复数名词	24
15. 代普通名词的 it 和 one 的用法	26
16. that 代有定冠词的名词, one 代有不定冠词的名词	28
17. one, a one, the one, ones 的分别	29
18. 指同一的人不可随意改变人称	30
19. it 的误用	31
20. 关系代名词的误用	32
21. 代名词应有所代表	33

22. this 的误用	34
23. they 的误用	35
24. whose duty it is to do 中 it 的用法	36
25. 作关系代名词用的 as	38
26. 代名词的格	41
27. 代名词的 I 和 he (或 you) 的排列次序	42
28. do so 和 do it 等的用法	44

III. 形容词、副词

29. 形容词最高级不加冠词的用法	47
30. most, a most, the most	49
31. 副词最高级前加冠词的用法	50
32. 比较级形容词前加冠词	51
33. the more ... the more 中 the 为副词	52
34. enough 修饰形、副、动时,置于其后	55
35. 无冠词的普通名词加 enough 的用法	56
36. young enough 和 old enough	57
37. 不可说 I am glad enough to see you.	58
38. 部分否定	59
39. 两种形容词	61
40. when 的七种用法	63
41. India paper 和 Indian paper	65
42. never 的位置	66
43. 副词 not 应置于分词 knowing 之前	68
44. 有 -ly 的副词和没有 -ly 的副词	69
45. 数字的修饰语	72
46. 形容词地位的先后	75
47. pretty 的比较级	77
48. 作愚笨解的 fat	79
49. 副词的位置	80

50. especially 和 specially.....	84
51. long 与 for a long time 的分别	85
52. everyday 和 every day	86
53. sometime 和 sometimes.....	87

IV. 冠 词

54. 选举的总统名词前不用冠词, 议员前须加冠词	89
55. 说某人是议员, 则有加冠词和不加两种用法	90
56. people 和 a people.....	91
57. 复数名词前加用不定冠词	92
58. 物质名词前加用冠词变成普通名词	93
59. catch cold 和 catch a cold.....	95
60. We had heavy rain 和 We had a heavy rain.....	96
61. go to school 和 go to the school	96
62. Americans 和 The Americans	98
63. in a family way 和 in the family way.....	102
64. in spring 和 in the spring	103
65. 不定冠词的用法	104
66. 定冠词的用法	107

V. 动 词

67. She will make him a good wife.....	111
68. She will make a good wife	112
69. 借电话的说法	113
70. 接电话的说法	114
71. 不可说 The school has many students	115
72. speak, say, tell 等字的意义及用法	117
73. Care killed the cat 中的过去动词	120
74. “one of + 名词”后面附句中的动词的数, 要以那名词为 准	121

75. 动词后接表示动作的字可分三种	122
76. 不及物动词的被动语态	123
77. My uncle remembered me on my birthday	125
78. 不可说 I am having money	127
79. 时态的一致和不一致	129
80. 假设语气的用法	132
81. 假设语气的时态和实际时间的比较	134
82. 完全及物动词和不完全及物动词	136
83. dative verb 的用法	138
84. factitive verb 的用法	141
85. be going to 的用法	144
86. It is a dream come true.	146

VI. 助动词

87. Have you? 和 Do you have?	148
88. It is...that...should 中 should 的含义	150
89. can not, cannot, can't	152
90. must 的主要用法	154
91. must 和 have to 的分别	156
92. must 用于过去时态	157
93. would 和 used to 的分别	159
94. Used you to do? 和 Did you use to do?	161
95. shall 和 will 的用法	163
96. 用 will, would 表示现在推量	165
97. ought to 的用法	166
98. need 的用法	169
99. dare 的用法	171

VII. 准动词

100. megafeps	174
---------------------	-----

101. I am afraid 的三种不同的接法	176
102. 无 to 的不定词	178
103. 不可说 After the war being over	180
104. “be+不定词”的用法	181
105. 名词后接用的不定词	184
106. so as to do 和 so ... as to do	186
107. too ... to do	188
108. 不定词的否定	190
109. not too ... to do 和 too ... not to do	190
110. but + 不定词	191
111. say + 不定词	194
112. 美国话中的现在分词的用法	195
113. want 和 need 后接动名词或不定词	199

VIII. 连 词

114. because, for, since, as	201
115. because 与否定	204
116. though 和 although	206
117. though 的误用	208
118. after 用作连词或介词	209
119. doubt 后的连词用 whether 或是 that	211
120. and 和数目的字	213
121. 中文连词“而”字的译法	214

IX. 介 词

122. “假期从明天开始”不可译作 The vacation begins from tomorrow.	218
123. from, since, for 三个说时间的介词	219
124. 介词的宾语	221
125. except 和 excepting 的分别	223

126. government of the people 是主格作用还是宾格作用	226
127. dependent on 和 independent of	228
128. 被动语态后接用的介词	230
129. Money cannot buy happiness 的被动语态	232
130. 作“用做”解的 as 与 for	233
131. 表示附带状况的 with	235
132. what with 和 what by	237
133. There is something vulgar about him.	238
134. listen to, listen for, listen in 的分别	239
135. as against, as by, concerning, as from, as of	241
136. know of him 和 know him	242
137. believe in a person 和 believe a person	245
138. 介词的省略	246
139. at, in, of, on, to 等省略的用例	248
140. “以上”、“以下”、“以前”、“以后”、“起”、“迄”等的译法	252
141. at the beginning 和 in the beginning	254

X. 文句及表现法

142. 名词放在主句, 代名词放在附句	258
143. I am sorry, Thank you, Pardon 三个口头语	259
144. charade	260
145. It is ... that-clause 后的假设语气和直陈语气	261
146. It is ... that-clause 和 It is...Infinitive	263
147. You don't say 及 Don't tell me	265
148. I am So-and so 和 My name is So-and so.	267
149. “There + be” 的表现法	268
150. 作 understatement 用的 rather	271
151. Mrs. + 丈夫姓名	272
152. 用不定词或动名词取代子句	273
153. be supposed to 的译法	273

154. Do you know who he is? 和 Who do you think he is?	275
155. Who do you think is the best player?	276
156. I don't think 的句型	278
157. had better, would better; had rather, would rather	280
158. 美国语中 the way 的用法	283
159. 同一意义的 26 种表现法	285
160. Hemingway 说的 They were as old as erosions in a fishless desert. 句中 erosion 一字的译法	286
161. tag question 的表现法	288
162. "do with" 的三种意义及 understatement	290
163. 主语和动词在数上的不一致	292
164. DRINKA PINTA MILKA	294

XI. 单字研究及辨异

165. awake, awaken, wake, waken	297
166. simulate 和 dissimulate	299
167. habit 和 custom	300
168. This is mere apology for soup. 句中的 apology	301
169. business, calling, employment, occupation, profession, trade 等作“职业”解的字	302
170. in the dark 和 in the darkness	304
171. a horse, the horse, horses, the horses	307
172. turtle 和 tortoise	308
173. difference 和 discrepancy	310
174. rise, arise, raise, rouse, arouse	311
175. worth 和 worthy	313
176. 关于“水”流的声音和动态的字	316
177. content 和 contents	319
178. 名词单复数的意义不同	320

179. 表“群”的字	322
180. 关于“雨水”的字	325
181. offer 的译法	329

XII. 中英不同的表现法

182. “我有三姊妹”英文说 I have two sisters	333
183. 不可说 It is faithful for you to do so. 但又可以说 It is necessary for you to do so.	334
184. It is necessary for you to do so. 和 It is very kind of you to do so.	335
185. 可以说 How kind of you! 但不能说 How beautiful of her!	337
186. 不可说 you are convenient	338
187. “亡羊补牢”的英译	340
188. “逆来顺受”的英译	341
189. “乔迁之喜”的英译	343

XIII. 成语的意义和用法

190. shock absorber	345
191. Diamond cut diamond	346
192. a Chinaman's chance	348
193. jam tomorrow	349
194. take a person for granted	351
195. all Greek to me	353
196. at large	356
197. Scotch on the rocks	357
198. as follows	358
199. give the cold shoulder to	360
200. a number of 和 the number of	362

I. 名 词

—1. 无生物主语—

His work made it impossible for him to get home oftener than every other weekend.

这句英文，意义易于了解，但难于翻译。今译作“他的工作使他不能比隔周一次的周末更时常地回家。”感到不象中文，不知应该怎样翻译才好？

【解答】 上面这句英文，确是很难译成中文，原因是其中有些表现法是英文特有的，和中国语法不同，我们翻译时生怕背离原意，力求忠于原文，故产生上举的译文。这毛病在于过分的直译，作为一个中文句子来看，就感到不自然了。

这句英文的表现法和中文最不相同的地方，就在用“无生物主语”的上面。我们说中文时，惯常都要用人或生物作主语，而英文则爱用无生物作主语。例如说：

If you take this medicine, you will feel better.

（你吃了这药就会好些。）

这是接近中文的说法，英文惯常的表现法却是：

This medicine will make you feel better.

意思还是一样，不宜直译为“这药会使你觉得好些。”遇到这种英文句子的时候，最好是把那无生物的主语当作副词来译，再把人作为主语，这个原则是可以奉行的。所以问句中的句子，原用 his work 作主语，译时最好改用“他”作主语，全句我想这样翻译：

“他因工作关系,只能隔周在周末回家一次。”

和上例类似的表现法,我们还可以举出一些例句:

His wealth enables him to do anything. (他有钱,什么都可以做。) [He can do anything because he is rich.]

The sight of the orphan always reminds me of her parents. (一见到那孤儿,我就想到她的父母。) [Whenever I see the orphan, I remember her parents.]

Bad weather prevented us from starting. (天气太坏,我们无法动身。) [We could not start because of bad weather.]

Careful comparison of them will show you the difference. (你只消仔细比较一下,就可发现不同。) [If you compare them carefully, you will see the difference.] 再看下面两个例句:

A few steps across the lawn brought me to a large, splendid hotel. (走过草地几步,我就到了一座华丽的大旅馆。)

A bit of knowledge kept me from making a big mistake when an important question was to be decided. (我因稍具知识,所以在决定重要问题的时候,还没有犯大的错误。)

在以上这种句子中与无生物主语同用的动词,以 make 为首,另外还有 enable, remind, prevent, show, bring, keep 等等。英文的这种表现法,虽有时比较难译,但它最具有英文的味道,我们学写英文或学说英语时,也要多多注意这种和中文不同的地方,才能造出更合标准的语句。

2. 代替 time 的各种不同的名词

“我和王君久别重逢。”译成英文为:

I met Mr. Wang again after a long parting. 不知译得正确否?

【解答】 英文的 part 是讲离别的动作, 动名词 parting 的意思还是如此, 如“她在临别时哭了。”(She cried at parting.) “临别赠言” (parting words), “临别的一吻” (a parting kiss), 如果是说离别的期间, 就应该说 separation, 例如“久别重逢, 他们非常高兴。” (They were very pleased to meet after such a long separation.) 因此, 提问中的译文也应改为:

I met Mr. Wang after a long separation.

在 after a long 后面的名词, 可随时改用他字。如:

I received a letter from him after a long silence. (许久未通讯, 最近才接到他来函。)

I went out for a walk after a long interval. (我好久没有出外散步, 这回才去了。)

He returned to his native village after a long absence. (他出门很久才回故乡。)

这种说法都是 for a long time 的变化, 如 after a long separation 就等于说 whom I had not seen for a long time, 而 after a long absence 就等于说 where he had not been for a long time. 诸如此类, 斟酌情形, 是可以采用各种不同的名词来代替 time 的。

3. raise one's hand 用复数人称时, 名词也改复数

“举手”, 英文说 raise one's hand, 是举起一只手来; 如遇到强盗, 表示不抵抗时, 则说 hold up one's hands, 是举起双手; 普通表示赞成, 大家举手时, 也说 raise their hand 行吗? 因为若说 raise their hands, 岂不是每人举起双手来了吗? 到底应该用单数还是复数?

【解答】 这确是英文的一种不完善的地方, 也只怪得人类

的双手常不同时动作的缘故,如果是眼睛就没有这个问题,因为两个人仰视时说 raise their eyes, 一个人时还是 raise his eyes. 一个人举手时说 raise his hand, 自然很清楚,表示只举一只手,但多数人时,则说:

They all raised their hands.

意思仍然是各人只举一只手,习惯上都知道是举单手不是举双手,虽则可能含有双手之意。不过真正要分别的话,我们还是可以说 their both hands 来表示举双手的。原则上多数人就要用复数名词,参考下面各种例句:

I make up my mind. (下决心。)

They make up their minds.

You must not speak ill of a man to his face. (不要当面说人坏话。)

You must not speak ill of others to their faces.

Do not speak ill of a man behind his back. (不要背后说人坏话。)

Do not speak ill of others behind their backs.

但是请看下面二例:

(a) The three men were nodding their heads.

(b) The three men were nodding their head.

据 G. H. Vallins 在 *Perfect Your English* (P. 107) 中说,上面的 (a) 例,意为三个人每个人都有一个以上的头,而 (b) 例的意思则为三个人共一个头,所以用复数或单数都一样的有毛病,但除此二者之外,没有其他更好的说法,只得从二者择其一,勉强用了 (b) 型。所以我说有时是英文本身不完善的地方,无法说得满意的。

但有些名词如 way 是不要加复数的,例如:

They continued their way on foot. (他们继续徒步前进。)

He worked his way through university as a day laborer. (他做日薪工人赚钱读完大学。)

The red cows on the farther hill ate their way slowly toward the north.—John Steinbeck (在远处山上的那些红色的母牛慢慢地吃着草向北走去。)

4. 不可以说 I am a good friend with him

“我和他是好朋友。”译作 I am a good friend with him. 为什么不对？应该怎样译，才合英文的惯用语法？

【解答】 应说 I am good friends with him. 主语分明是单数，下接的补语却要改成复数，原是英文的一种特殊的表现法，在其他的语言，如法文、德文或意大利文里面都没有的。这是两个不同的表现法混淆起来所变成的一个四不象的杂种。在现代英文中，这样构成的习语，屡见不鲜，从主张纯正英文 (Pure English) 的学者看来，这简直是把英文糟蹋了，所以他们对于这个的专门术语，叫作“污染” (contamination)，不幸的是，这种污染的英文，居然被惯用法 (usage) 所认可，而成为现代英文的一部分了。

原来是两句很通顺的英文，一句说 I am friendly with him. (我和他友善。); 一句说 He and I are friends. (我和他是朋友。) 这两句混合起来便成为了 I am friends with him 了。这个混血儿的产生为时是很早的，因为 Shakespeare 在他著的《亨利四世》上卷第三幕第三场二百零二行中，便有这样的说法：

“I am good friends with my father”, says Prince Henry, “and may do any thing.” (我和我父亲已经回复旧好，现在我什么事

情都可以做了。)(虞尔昌译)

英文表示“与人亲密”或“与人重修旧好”的意思,就用 to be (或 make 或 keep) friends with 这个习语。但也有用单数的时候,不过不是说友善,如 He is our friend.(他是我们同党。) I am a friend to (或 of) liberty. (我爱自由。) He is no friend to (或 of) peace and order. (他不维护治安。) He is a friend to commerce. (他赞助商务。)等等皆是。

—5. 美国大学教师的名称—

在美国大学里有 associate professor 和 assistant professor, 都是我们说的副教授,二者不知有何分别? 又 instructor 和 lecturer 都是讲师,其分别何在?

【解答】 美国大学中除系主任 (department head) 外,还有教授、副教授、讲师等等教员。不象英国的制度只有系主任是教授,其余都是讲师。中国的情形与美国相近,不过美国制度更为复杂而已。在美国大学中正教授 (professor 即 full professor) 与副教授 (assistant professor) 之间还有一个等级,那就是准教授 (associate professor), 中国大学里没有这一级,所以大家就弄错,以为他也是副教授。

至于 instructor 是指专任的讲师, lecturer 是指兼任的讲师。

另外还有 reader, 在英国大学里也是讲师,但在美国大学里只是教授的助手,帮教授改考试卷子等 (correct examinations, themes, etc. for a professor) 的人,即我们通称为助教 (assistant) 的。

又在美国某些大学中,不称 associate professor, 而称为 adjunct professor, 也是一样的准教授。

此外还有年老退休的教授,仍保留他的头衔和地位的,称为